Двуязычные дети в детском саду

Всякий раз столкновение с новой речевой средой вызывает у ребенка стресс. Например, при переезде в другую страну ребенка отдают в детский сад, где с ним разговаривают на основном языке этой страны. Поскольку ребенок не понимает, о чем идет речь, он замолкает, чувствует себя не комфортно, не усваивает тех сведений, которые дает остальным детям воспитатель.

Адаптационный период длится несколько месяцев-столько времени должно пройти, чтобы ребенок успел обобщить незнакомое. Чем младше ребенок по возрасту, тем меньше требуется родителям объяснять ему, что с ним будут говорить на чужом языке, -это излишне. Первые инициативные конструкции могут появиться через полгода после начала погружения в иноязычную речь. Но на то, чтобы догнать сверстников в речевом развитии, потребуется несколько лет. И этот срок тем меньше, чем младше ребенок. Есть и оборотная сторона: если дошкольник в это время не будет получать достаточно интенсивную поддержку со стороны семьи, он может значительно отстать в родном языке. В возрасте до трех ребенок овладевает обоими языками спонтанно, благодаря действию тех же механизмов, которые обеспечивают овладение родным языком. После трех лет эти механизмы начинают меняться и в последующем затихают. Речевое развитие ребенка-билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо-один язык», то дети не могут выделить принцип употребления слов того и другого языка. У некоторых двуязычных детей развивается заикание. Словарный запас на каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Представления, стоящие за понятиями на каждом из языков, различны. Дети расстраиваются, если установленные принципы нарушаются.

Возраст, в котором второй язык подключается к первому, оказывается принципиально важным для характера усвоения языка. До трех лет говорят о двойном овладении языком, после трех-о первичном и вторичном усвоении языка.

Занимаясь двуязычием, необходимо учитывать характеристики социальной группы говорящих, их территориальную ответственность, возраст, профессию, образовательный уровень, культурно-исторические особенности.

Некоторые зарубежные авторы отмечают, что язык изучается маленькими детьми в ситуации стимул-реакция, слово-физический ответ, в процессе разыгрывания сказок, при условии единства аффекта и интеллекта, когда дети положительно относятся ко взрослому-носителю языка, ведущему обучение. Это происходит за счет многократного использования деятельно-речевой ситуации, обогащенной элементами других видов деятельности (раскрашиванием, разыгрыванием, музыкальными моментами и т.п.). Практические результаты обучения могут быть связаны также с тем, что педагог/родители/учащиеся ставят перед собой различные цели в изучении второго языка. Одни хотят уметь общаться «в туристическом плане», другие-читать художественную литературу на языке оригинала, третьи-использовать кулинарные рецепты, для других людей хорошее произношение-это как спорт. Есть одна сторона владения вторым языком, достигаемая только в ходе естественного общения с природными носителями языка, - это повседневная коммуникация.

**Средства общения с двуязычными детьми.**

*Речевые*

А) слово:

-небыстрый темп речи;

-ритмичное повторение;

-наглядное пояснение основной мысли;

-четкое проговаривание слов;

Б) интонация;

-преобладание мажорного тона;

В) пауза :- (она воспринимается им как упрек, ожидание, отдых).

*Неречевые*

А) прикосновения:

-поглаживания;

-дотрагивания;

-ободряющие похлопывания;

Б) позиция общения:

-«глаза в глаза»;

-средняя дистанция;

В)Эмоциональность:

-доброжелательная мимика;

-не угрожающие жесты.

Дети мигрантов и иммигрантов по особому переживают приход в детский сад: для них травмой является не просто отрыв от мамы, с которой они провели в тесном контакте первые годы жизни, но и отрыв от привычной культуры и языка. В детском саду окажется другая, новая еда; незнакомые игры; другие, странные правила поведения. Когда все это опосредуется и объяснятся на незнакомом еще языке-понять, чего от тебя требуют, во много раз сложнее. Некоторые дети на протяжении первого полугодия просто молчат. Стресс может быть настолько велик, что психологическая травма сопровождается соматическими симптомами: у ребенка пропадает аппетит, его тошнит, нарушается сон, он становится нервным, грызет ногти, возвращается в когнитивно-психологическом развитии на год или на два назад. Самое главное в первые дни в детском саду –удовлетворить базовые потребности ребенка. Ему должно быть комфортно хотя бы физиологически. Он должен научиться пользоваться туалетом, не бояться туда ходить, знать, где он находится, попросить пить, объяснять, тепло ему или холодно, что у него болит, говорить ,что он хочет. На это, в самом грубом приближении, уходит обычно первая неделя. Затем ребенок учится вести себя в речевом плане так же, как другие дети группы: показывать в ответ на просьбу воспитателя, называть или находить нужное, обозначить искомое. На это требуется несколько месяцев. В среде, где активно используется русский язык, ребенок сталкивается с ним в играх, на занятиях, в общении со старшими и сверстниками. Основной способ обучения русскому языку детей ионофонов-целенаправленное общение естественного типа в различных наглядных и предметно практических ситуациях. К ним подключаются речевые игры, которые разрабатываются в целях развития фонологических, грамматических и коммуникативных навыков детей. Воспитатели стараются обращаться не только к разуму ребенка, но и к его чувствам, опираться на зрительное, слуховое, тактильное восприятие, осязание и обоняние.

Часто уже через полгода ребенок начинает справляться с большинством повторяющихся и конкретных ситуаций, отвечает адекватно и владеет минимальным словарным запасом. Он приучается быть внимательным, когда взрослый что-то долго говорит или читает, хотя часто еще не понимает, о чем идет речь. В такие моменты он начинает переносить опыт, приобретенный в слушании на родном языке, на второй язык. Так, если ему дома читали на родном языке книгу, которую теперь он слушает на втором, ему легче понимать ее содержание. Если у него есть представление о построении сказки, он будет искать в звучащей речи сюжет, завязку, кульминацию, развязку, повторяющиеся обороты речи, характеристики героев, описания волшебных предметов и т.п. Предварительная подготовка на родном языке помогает понимать суть происходящего.

Через два-три года пребывания в детском саду-при условии, что вне детского сада общение происходит на родном языке,-речь ребенка почти перестает отличаться от речи сверстников, поскольку среди них тоже есть дети, которые говорят на таком же уровне. Если на родном языке речь ребенка развита достаточно высоко, то речь на втором языке, как правило, еще в течении нескольких лет отстает.

В общей сложности около семи лет уходит на то, чтобы научиться говорить на втором языке так, как следует. Если второй язык окружает ребенка не только в детском саду, но и в свободное время (например, он посещает кружки, играет часами с ребятами во дворе, ходит к ним в гости, ездит с ними вместе на дачу, то второй язык развивается гораздо быстрее и начинает доминировать, в то время как первый постепенно теряется.

Воспитателю обязательно нужно учитывать, что в его группе есть ребенок или дети с другим языком или языками. Необходимо рассказывать об иной культуре, о странах или районах, где живут люди, говорящие на этом языке, учить вместе с другими детьми слова незнакомого языка, хотя бы приветствия, прощания, выражение благодарности, поздравление с днем рождения и т.п.

Ребенку нужно давать возможность иногда выступить на родном языке, надеть на праздник национальный костюм. Хорошо бы прочитать на языке большинства детей группы в переводе национальные сказки и истории. Вообще, положительное отношение к иной культуре, иным языкам и людям-не таким, как большинство сказывается на климате, существующем в коллективе детского сада.